

INTEGRACIÓN CONCEPTUAL O BLENDING EN ÚLTIMAS ORACIONES DE DIONISIO SALAS ASTORGA

CONCEPTUAL INTEGRATION OR BLENDING IN *ÚLTIMAS ORACIONES* OF
DIONISIO SALAS ASTORGA

Adriana Zani¹

Universidad Nacional de Cuyo

Resumen

Los enfoques eminentemente retórico-literarios que descansan en las posibilidades del lenguaje no permiten dar cuentas acabadas de fenómenos más complejos que involucran a la literatura como producción particular de un autor y su cognición. La Lingüística Cognitiva con su especial atención en los fenómenos semánticos concebidos como resultado de la percepción, la experiencia de mundo y los procesos mentales de asociación humanos como generadores de la construcción del significado, podrían aclarar múltiples fenómenos textuales y de sentido presentes en los textos literarios. La poesía de Dionisio Salas Astorga, referente literario de nuestro tiempo,

¹ Adriana Zani

Recibido: 04.05.2016 | Aceptado: 13.12.2017

Correspondencia: Instituto de Lingüística, Gabinete 301. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo. Centro Universitario. M5502JMA. Mendoza, Argentina. Teléfono: +54 261 4135000
Correo electrónico: adrianazani@yahoo.com.ar

sobresale por una marcada condensación gramatical que tiene paralelo en una condensación semántica. Esto nos permite hipotetizar que, debido a la complejidad semántico-gramatical de sus textos, algunos de sus poemas exigirían una interpretación a partir de la teoría de la Integración Conceptual (Fauconnier & Turner, 1998; Fauconnier, 2002; 2005) para la reconstrucción de su sentido. Es por ello que en este trabajo intentaremos hacer una lectura interpretativa de un poema del libro *Últimas oraciones* a partir de la Integración Conceptual o *blending* (Fauconnier & Turner, 1998; Fauconnier, 2002; 2005).

Palabras clave: poema, espacios mentales, Integración Conceptual o *blending*

Abstract

The eminently rhetorical-literary approaches that rely on the possibilities of language do not allow a finished account of more complex phenomena that involve literature as a particular production of an author and his cognition. Cognitive Linguistics, with its special attention on the semantic phenomena conceived as a result of the perception, the experience of the world and mental processes of association as generators of the construction of meaning, could clarify multiple textual and sense phenomena present in literary texts. The poetry of Dionisio Salas Astorga, literary referent of our time, stands out for a marked grammatical condensation that has a parallel in a semantic condensation. This allows us to hypothesize that, owing to the semantic-grammatical complexity of his texts, some of his poems would require an interpretation based on the theory of Conceptual Integration (Fauconnier & Turner, 1998; Fauconnier, 2002; 2005) for the reconstruction of its meaning. That is why, in this work we will try

to make an interpretative reading of a poem from the book *Últimas oraciones* from the Conceptual Integration or blending theory (Fauconnier & Turner, 1998; Fauconnier, 2002; 2005).

Key words: poem, mental spaces, Conceptual Integration or *blending*

Introducción

El texto literario, dada su especial complejidad, ha sido objeto de una larga tradición de estudios, abordajes e intentos de definición desde distintas perspectivas; sin embargo, como toda producción artística, sigue estando rodeado por un halo de misterio. Para Umberto Eco (1968: 123), la *ambigüedad* es uno de los rasgos definitorios: “Un mensaje con función estética está estructurado de manera ambigua, teniendo en cuenta el sistema de relaciones que el código representa”. Por su parte, Roland Barthes (1981: 11) destaca la pluralidad de significados, lo que abre las puertas a la relectura, operación con sentido únicamente para el texto literario: “nosotros que tratamos de establecer un [texto] plural, no podemos detener ese plural en las puertas de la lectura, es necesario que la lectura sea también plural, es decir, sin orden de entrada.”

En ambos casos lo que se subraya es la multiplicidad de sentidos, que ha sido explicada también a partir de la distinción tradicional entre denotación y connotación como posibilidades significativas del lenguaje. La denotación activa los significados estandarizados o aceptados por una comunidad de hablantes. Es la parte de la significación de un texto constituida por el conjunto de semas que permiten denominar e identificar un referente, mientras que la connotación es el sentido sugerido por un mensaje o signo cuya decodificación es aleatoria y está constituida por informaciones en exceso que no se conectan con el referente sino con el emisor del discurso (cfr. Kerbrat-Orecchioni, 1983).

Sin embargo, los enfoques eminentemente retórico-literarios que descansan en las posibilidades del lenguaje no permiten dar cuentas acabadas de fenómenos más complejos que involucran a la literatura como producción particular de un autor y su cognición. Es por esto que la Lingüística Cognitiva, con su especial atención en los fenómenos semánticos concebidos como resultado de la percepción, la experiencia del mundo y los procesos mentales de asociación como generadores de la construcción del significado, puede aclarar múltiples fenómenos textuales y de sentido presentes en los textos literarios.

La poesía es el discurso ambiguo y plural por excelencia; un ejemplo prototípico para ilustrar esta afirmación es la poesía de Dionisio Salas Astorga, viñamarino de nacimiento (Chile, 1965) y residente desde hace más de 30 años en Mendoza, es hoy un referente de la poesía de nuestro tiempo. El autor cuenta con una amplia obra en la que abarca distintos géneros: narrativa, ensayo, dramática y escritura periodística, pero es la poesía en donde encuentra su medio más genuino de expresión. Su obra poética constituye una interesante mirada sobre la actualidad en la que se manifiesta una activa interpretación de la realidad política, social y religiosa de nuestro tiempo a nivel mundial.

La poesía de Dionisio Salas Astorga exige un lector informado y a la altura de su lucidez; es la ironía el acceso clave a su propuesta lírica. Su ironía casi sin pistas sorprende y desconcierta al lector ingenuo que se encuentra obligado a replantearse sus certezas. De este modo su poesía se despliega en los dos caminos posibles: denotación y connotación; literalidad e ironía humorística; en ambos casos la propuesta de lectura es la indagación del sentido último:

[...] apelando al sólido recurso de la ironía, que pone en evidencia el estado de precariedad del mundo vil, tensionando la realidad y abriéndola a la duda, mediante un discurso en que la conducta ética y la experiencia estética se aglutinan en un propósito común que no es ajeno a un humor negro que desenmascara el absurdo de la existencia (Nordenflych, 2013: 9-10).

En cuanto a los rasgos que distinguen la textura de su poesía, Salas Astorga construye un discurso donde la polifonía es un recurso retórico recurrente que abre el espacio textual a las voces de todos los participantes de la gran tragedia del mundo, otorga marcado protagonismo a los *mass media* y de este modo redefine al yo lírico convirtiéndolo en un sujeto de la enunciación muchas veces plural. Otro rasgo definitorio de su estilo es la condensación lingüístico-gramatical que manifiesta en la eliminación de gran parte de los conectores y palabras de enlace, así como también de la puntuación.

Esta condensación gramatical encuentra su paralelo en una condensación semántica, lo que nos permite hipotetizar que debido a la complejidad semántico-gramatical construida en cada poema se involucran una variedad de espacios mentales y algunos de sus textos exigirían una interpretación a partir de la Teoría de la Integración Conceptual (Fauconnier & Turner, 1998, 2002, 2006) para arribar a su sentido profundo. Por tal razón, en este trabajo intentaremos hacer una lectura interpretativa de un poema del libro *Últimas oraciones* de Dionisio Salas Astorga a partir de esta aproximación teórica.

Este artículo desarrollará las siguientes secciones: luego de esta Introducción, repasaremos algunos aspectos de la obra de Dionisio Salas Astorga y de la crítica que se ha ocupado de ella. En la sección de *Fundamentos teóricos* desarrollaremos la Teoría de la Integración Conceptual (Fauconnier & Turner, 1998, 2002, 2006) y algunos

conceptos relacionados con ella: Modelos Cognitivos Idealizados (Lakoff, 1987), Dominios Cognitivos (Langacker, 1987) y Espacios Mentales (Fauconnier, 1994, 2005). En la sección siguiente transcribiremos el poema y realizaremos su análisis partir de la Teoría de la Integración Conceptual o *blending* (Fauconnier & Turner, 1998, 2002, 2006). En el apartado de *Interpretación de los resultados*, discutiremos el significado profundo del texto, que podría remitirnos a la cosmovisión del autor presente en todo el poemario. Finalmente, expondremos las *Conclusiones* derivadas del análisis.

Aparato crítico de la obra de Dionisio Salas Astorga

Dionisio Salas Astorga ha sido antologizado y ubicado en la generación de poetas de Mendoza de fines de siglo XX y principios del XXI por el Instituto de Estudios Regionales de Mendoza. El uso de la metáfora conceptual en sus textos periodísticos ha sido motivo de algunos estudios desde la Universidad (Zani, 2001) sin embargo, su obra aún no cuenta con un aparato crítico más allá de los prólogos que acompañan sus poemarios. *Como en las películas* está prologado por Raúl Silanes, reconocido poeta mendocino, *Últimas Oraciones* cuenta con un prólogo de Adolfo de Nordenflych doctor en Letras, profesor de la Universidad Católica de Valparaíso y poeta con una obra importantísima bajo el seudónimo de Adolfo Bresky. Son innumerables las reseñas y críticas a sus obras tanto en medios digitales y en papel, provinciales, nacionales e internacionales, así como también las entrevistas al autor.

El poema seleccionado para nuestro trabajo pertenece a *Últimas oraciones*, poemario en el que el autor plantea un diálogo cáustico con la divinidad por lo que Nordenflych (2013: 9) lo identifica con la oración con finalidad literaria:

La poesía de Dionisio Salas Astorga en estas *Últimas oraciones* retoma un tipo discursivo de prestigiosa raigambre en la tradición occidental nutrida por la vertiente hebreo- cristiana: [...] la oración [...].

Es evidente también la relación con los salmos de Cardenal, relación identificada por el crítico; sin embargo, por el humor y la ironía entroncan también con los *antipoemas* de Parra.

El universo imaginativo e ideológico que se despliega en los 55 poemas que conforman la obra no ha sido explorado en profundidad aún, por lo que este trabajo es un primer acercamiento, sobre todo desde la Lingüística Cognitiva.

Fundamentos teóricos

Uno de los postulados clave de la Lingüística Cognitiva es la relación entre lenguaje y conocimiento-comprensión del mundo partiendo de la experiencia. Desde esta perspectiva, el concepto de Saussure de signo lingüístico biplano constituido por un significante (imagen acústico-gráfica) y un significado (contenido semántico), se cuestiona o enriquece ampliamente. Es decir que el proceso de unión en la mente del hablante-oyente de significante con un significado unívoco es mucho más complejo, puesto que cada significante genera en la mente de los hablantes la relación con más de un significado los que no son universales ni generales, sino que han sido construidos de manera personal, social y experiencial por el individuo. Cada signo, entonces, es producto de la interacción del individuo con su entorno y fruto de ciertos procesos mentales de asociación:

[...] the cognitive perspective also holds that language is part of a cognitive system which comprises perception, emotions, categorization, abstraction processes, and reasoning. All these

cognitive abilities interact with language and are influenced by language. Thus, the study of language, in a sense, becomes the study of the way we express and exchange ideas and thoughts. (Dirven y Verspoor, 1998: prefacio, 9).

[...] la perspectiva cognitiva también sostiene que el lenguaje es parte de un sistema cognitivo que comprende la percepción, las emociones, la categorización, los procesos de abstracción y razonamiento. Todas esas habilidades cognitivas interactúan con el lenguaje y son influenciados por el lenguaje. Así, el estudio de lenguaje, en cierto sentido, se convierte en el estudio de la forma en que expresamos e intercambiamos ideas y pensamientos. (Dirven y Verspoor, 1998: prefacio, 9. Traducción nuestra).

La experiencia lingüístico-cognitiva del hombre organiza el conocimiento del mundo en estamentos o estructuras, como los Modelos Cognitivos Idealizados (MCI) (Lakoff, 1987), definidos como estructuras mentales relativamente permanentes y de carácter multidimensional (*gestáltico*) que se generan a partir de la relación del individuo con el entorno y la sociedad que le rodea, y que intervienen en los procesos de comprensión del mundo. Estrechamente relacionada con el concepto de MCI, se halla la noción de Dominio Cognitivo (DC) (Langacker, 2006: 31), que permite caracterizar las estructuras semánticas en los siguientes términos:

[...] a domain can be any sort of conceptualization: a perceptual experience, a concept, a conceptual complex, an elaborate knowledge system, etc.

[...] un dominio puede ser cualquier clase de conceptualización: una experiencia perceptual, un concepto,

un complejo conceptual, un sistema elaborado de conocimiento, etc. (Traducción nuestra).

La complejidad de la realidad es tal que la cognición humana se vale de estas estructuras para comprenderla y organizarla. En este sentido el concepto de Espacios Mentales propuesto por Fauconnier (1994) es fundamental para el estudio de la conceptualización. Para el autor, los Espacios Mentales son estructuras no permanentes que tienen lugar en la cognición del individuo y que actúan de intermediarios entre la expresión lingüística (o cualquier otro tipo de forma de expresión humana) y la correspondiente representación cognitiva. Según Fauconnier (1994), toda pretensión de comprender una situación real a través de un mensaje (expresión lingüística) es vana si no se crea en el plano cognitivo un Espacio Mental que actúe como intermediario.

El aporte de Fauconnier (1994, 2005) es postular que el discurso guía la construcción de los significados por medio de la elaboración de estos espacios a partir de la información explícita e implícita en el texto, más la que el receptor tiene organizada en Modelos Conceptuales Idealizados y Dominios Cognitivos, estructuras estables con independencia absoluta del texto. Ambas funcionarían como una cantera de donde se extrae el material cognitivo para construir el significado de los elementos léxicos en función de la particularidad del texto. Así pues, según esta teoría, el discurso (hablado o escrito), es producto de la actividad creativa de emisor y receptor quienes operan a partir de sus Modelos Conceptuales Idealizados y Dominios Cognitivos dotando a las unidades léxico-gramaticales de significados explícitos e implícitos en el mensaje.

La Teoría de los Espacios Mentales evoluciona hacia la Teoría de la Integración Conceptual o *Blending* (Fauconnier & Turner, 1998, 2002, 2006; Fauconnier, 1994, 2005). Postula la existencia cognitiva de *redes de espacios mentales* dependientes entre sí de los cuales, al menos dos son espacios de entrada o *input* que aportan información *específica*

sobre cuestiones en dominios diferentes; un tercero es el espacio genérico, donde se activan MCI y DC comunes a los dos espacios de entrada; y finalmente un cuarto espacio denominado espacio de integración o *blend*. En el *espacio de integración* se unen las informaciones específicas procedentes de los *espacios de entrada* a través del *espacio genérico*, y a partir de tal integración se crea una *estructura emergente* (nueva), no recogida en ninguno de los dos espacios de entrada.

La Teoría de la Integración Conceptual puede explicar de manera más clara y convincente el modo en que ciertas condicionales irreales llegan a ser comprensibles para el destinatario del mensaje a pesar de lo ficticio de la información transmitida, lo que tiene claros ejemplos en el humor, la literatura y la publicidad.

El proceso de integración conceptual se lleva a cabo a partir de tres operaciones. En primer lugar, la Composición (*Composition*), que da comienzo por la selección de los elementos de los inputs y establece relaciones de correspondencia entre ellos, lo que posibilita la creación de una novedosa estructura emergente gracias a un marco de integración que organiza el acoplamiento de la información de entrada en el espacio de integración.

A la fase de Composición le siguen otras dos de naturaleza más creativa: Complementación (*Completion*) mediante la cual se completa la información integrada en el espacio de integración con la procedente de otras estructuras mentales almacenadas en la memoria a largo plazo desde frames o MCI o DC.

La tercera y última operación es la de Elaboración (*Elaboration*), que consiste en la producción de la estructura emergente que se traduce en una representación formal (lingüística, pictórica, matemática, etc.) del resultado final de la integración.

Con estas herramientas teóricas, en el próximo apartado abordaremos el análisis del poema seleccionado.

Análisis del poema: procedimientos metodológicos e identificación de redes

El poema objeto de nuestro estudio es el siguiente:

sentados en el sillón todas las noches vemos emerger de la
pantalla multicolor la cabeza del imperio a su alrededor siete
secretarios y subsecretarios con uniforme de guerra de ellos
cuelgan cruces estrellas brillantes como quien viste de fiesta
por la muerte en sus bolsillos el nombre del imperio se repite
para el ojo de las cámaras y en todas las fotos salga es una sigla
secreta pero todos la conocemos tememos hasta nuestros
niños cuando apenas hablan la repiten
ee uu/ee uu

II
el Señor del Imperio es semejante a un leopardo
pero su boca es el hocico del león
cuando las cámaras lo iluminan su sombra
se traga nuestras casas sin pintar

puede ocultar el sol con una mano
puede crear vientos
que inmovilizan lo que respira

de sus dedos pende la lluvia ácida

deposiciones que recorren el cielo
siembran sus huevos en el desierto
III
los micrófonos se acurrucan a sus pies
silban
órdenes de invasión o clemencia

depende
sus guerreros
solo sus guerreros están autorizados
a resucitarnos

Dionisio Salas Astorga. *Últimas
oraciones*. pp. 76 -77

Para el análisis de este poema realizamos el desmontaje o desempaquetamiento (unpacking) de los *blendings* presentes en el texto a partir de los siguientes pasos metodológicos: En primer lugar, identificamos los espacios mentales que se sugieren en el poema sobre la base de ciertas expresiones lingüísticas que funcionan como constructores de espacios mentales. Luego mostramos cómo estos espacios se relacionan y mezclan entre sí en tres *blendings*. En tercer lugar, desmontamos cada *blending*: reconstruimos los espacios de entrada, el espacio genérico, la red de conexiones entre los espacios y el espacio *blend* en el que emerge una estructura original.

El desglose del poema en fragmentos (A - F) contribuirá a una mejor identificación de los espacios mentales (señalizados tipográficamente en bloques de letras mayúsculas) y de las redes en las que se ven involucrados:

A) sentados en el sillón todas las noches vemos emerger de la pantalla multicolor, para el ojo de las cámaras, cuando las cámaras lo iluminan, los micrófonos: ESPECTÁCULO TELEVISIVO

la cabeza del imperio, el nombre del imperio: IMPERIO

ee uu/ee uu: ESTADOS UNIDOS

B) cabeza del imperio a su alrededor siete secretarios y subsecretarios con uniforme de guerra de ellos cuelgan cruces estrellas brillantes como quien viste de fiesta por la muerte CELEBRACIÓN- SACRIFICIO RELIGIOSO

C) el Señor del Imperio es semejante/ cabeza del imperio: PRESIDENTE

D) órdenes de invasión o clemencia a su alrededor siete secretarios y subsecretarios con uniforme de guerra/ cuando las cámaras lo iluminan, los micrófonos DISCURSO PRESIDENCIAL

E) puede ocultar el sol con una mano/puede crear vientos que inmovilizan lo que respira/ sus guerreros/ solo sus guerreros están autorizados /a resucitarnos DIOS

F) el Señor del Imperio es semejante a un leopardo

pero su boca es el hocico del león / de sus dedos pende la lluvia ácida /deposiciones que recorren el cielo /siembran sus huevos en el desierto/ MONSTRUO conformado por partes de PREDADORES o ANIMALES SALVAJES

Este despliegue de espacios mentales se ordena, a nuestro criterio, en tres *blendings* o Integraciones Conceptuales. El primer *blend* que identificamos es de alcance simple o red de espejo entre los espacios mentales IMPERIO y ESTADOS UNIDOS (Fragmento A). Por otra parte, se genera una nueva integración conceptual entre los espacios mentales PRESIDENTE, DIOS y MONSTRUO (Fragmentos C, E y F); en este caso la red es de múltiple alcance. Del mismo modo, se genera una última integración conceptual múltiple entre DISCURSO DEL PRESIDENTE DE EEUU, CELEBRACIÓN-SACRIFICIO RELIGIOSO y ESPECTÁCULO TELEVISIVO (Fragmentos C, B y A). Estas tres complejas integraciones conceptuales constituyen la base semántica del texto, ya que generan los significados esenciales que no operan por separado, sino que se interrelacionan entre sí generando la inédita imagen que expresa el sentido completo del poema.

A continuación, se definen y analizan cada una de estas redes:

1. Red de espejo entre IMPERIO y ESTADOS UNIDOS

En primer lugar, se hace referencia a dos entidades diferentes en el texto, un imperio, y Estados Unidos. Los dos se funden en una sola idea: EEUU es el gran imperio de la actualidad pese a que, históricamente, los imperios como forma de gobierno terminaron a comienzos del siglo XX. Se trata de una “red de espejo” (*mirror network*). Este tipo de red es una “red de topología compartida”

(*shared topology network*) (Fauconnier y Turner, 2006: 341 y 343), y esta topología compartida es además un *frame* organizativo. En otras palabras, la totalidad de los espacios, inputs (de entrada), genérico y blend, comparten la topología dada por el mismo *frame* organizativo FORMAS DE GOBIERNO PODEROSAS, que adquiere características específicas en cada espacio *input* y deriva en un *frame* más elaborado en el *blend*.

En la terminología de la teoría de la fusión conceptual, las dos entidades diferentes corresponden a los dos espacios mentales de entrada que difieren en el tiempo, pero que reflejan aspectos esquemáticos salientes en común, que forman parte de un espacio de carácter más abstracto, denominado *espacio genérico*: tipo de estado, organización interna, tipo de política exterior (expansión), características del dirigente y época histórica. Es clara la proyección (parcial) que se puede hacer de un espacio sobre el otro en virtud del marco esquemático o *Frame* organizativo compartido entre IMPERIO y ESTADOS UNIDOS. Esta proyección desde los dos espacios de entrada permite que se forme un cuarto espacio denominado *espacio de fusión*. Es crucial el hecho de que este espacio de fusión sigue conectado a los dos dominios de entrada por las proyecciones. De este modo, pueden calcularse inferencias reales en los dominios de entrada desde la situación imaginaria que propone la fusión. En el cuadro 1 se detallan los elementos que componen cada uno de los espacios de entrada y los aspectos esquemáticos salientes que conforman el espacio genérico.

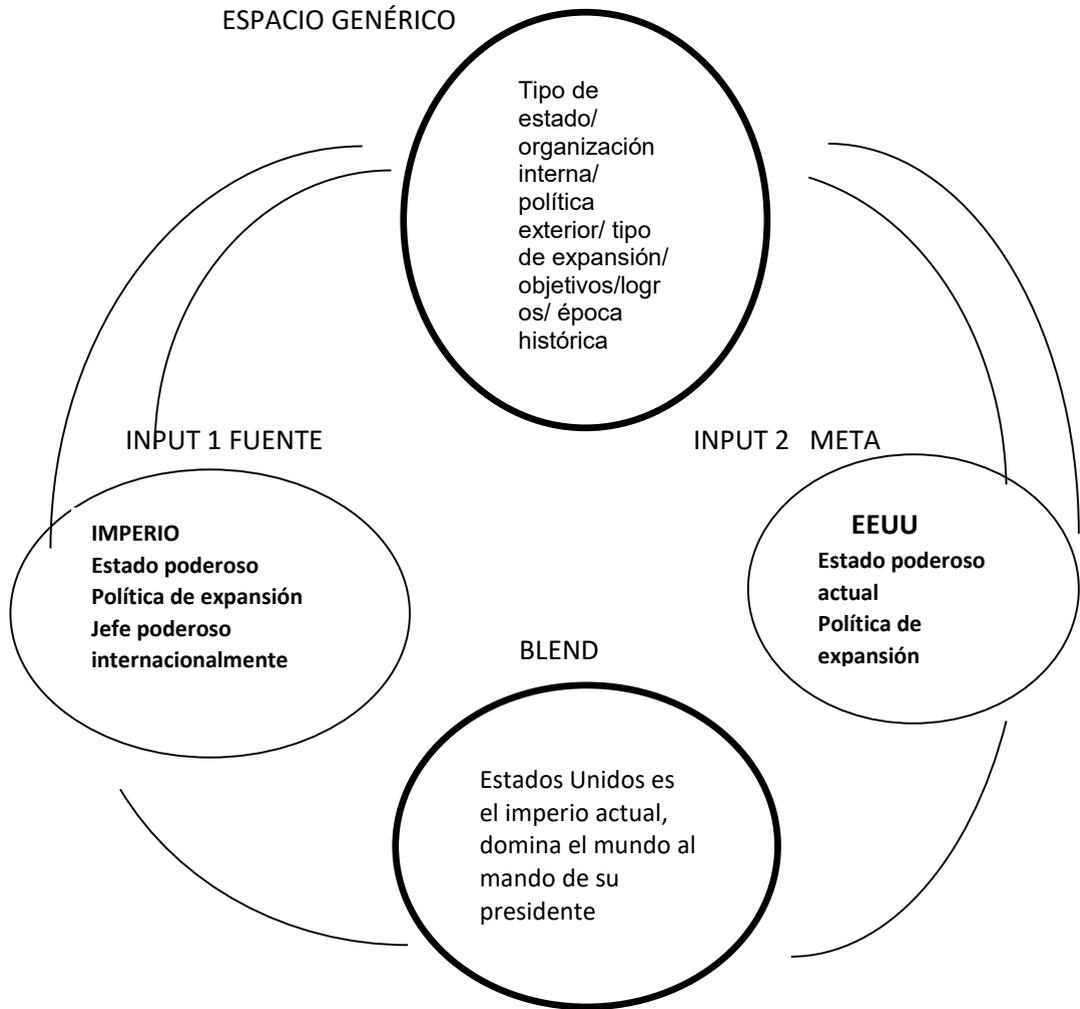
Cuadro 1: Entidades y aspectos esquemáticos salientes del *blending* IMPERIO – ESTADOS UNIDOS

Aspectos esquemáticos salientes	IMPERIO	ESTADOS UNIDOS
Tipo de estado	<ul style="list-style-type: none"> que alcanza esplendor económico, político y cultural 	<ul style="list-style-type: none"> país con esplendor económico, político, cultural y tecnológico
Organización interna	<ul style="list-style-type: none"> organización política regida por un emperador o dictador que ostenta poder tanto interno como externo a su estado 	<ul style="list-style-type: none"> regido por un presidente poderoso que ostenta poder tanto interno como externo a su estado
Política exterior	<ul style="list-style-type: none"> expansión e invasión se proclaman modelo de civilización y cultura 	<ul style="list-style-type: none"> expansiva e invasora se proclama símbolo de la democracia, libertad
Tipo de expansión	<ul style="list-style-type: none"> territorial, económica, cultural, religioso/espiritual y lingüística 	<ul style="list-style-type: none"> territorial, económica, cultural y lingüística
Objetivo	<ul style="list-style-type: none"> dominio de otros estados para enriquecerse y garantizar su poder 	<ul style="list-style-type: none"> dominio de otros países para su enriquecimiento garantizar su poder
Logros	<ul style="list-style-type: none"> mucho poder logrado a partir de dominar a otros estados, naciones o grupos étnicos 	<ul style="list-style-type: none"> uno de los países más poderosos interviene decisivamente en todos los conflictos políticos, sociales, religiosos y económicos del mundo

Época histórica	<ul style="list-style-type: none">• con desarrollo de ejércitos y armamentos y tácticas de guerra• antigüedad	<ul style="list-style-type: none">• con un importante ejército y armamento bélico y tácticas de guerra• actualidad
--------------------	--	---

En la Figura 1 puede visualizarse gráficamente el proceso de *blending* entre los espacios input IMPERIO y ESTADOS UNIDOS.

En p{ágina siguiente: Figura 1: Red de integración conceptual entre los espacios IMPERIO y ESTADOS UNIDOS



Ambos espacios de entrada, meta y fuente, tienen su contrapartida en el otro. Así, IMPERIO y ESTADOS UNIDOS comparten el poder, el alentar políticas de expansión e invasión y dominar a estados menores, así como el tener un jefe máximo poderoso quien los representa. Estos son los significados conceptuales que remiten a un espacio genérico común y permiten la elaboración final, que se enriquecerá con los otros *blendings*.

2. Red de alcance múltiple entre DIOS, MONSTRUO y PRESIDENTE DE EEUU

El segundo *blending* es de alcance múltiple porque pone en relación tres espacios mentales – DIOS, MONSTRUO y PRESIDENTE DE EEUU – y más de un marco organizativo. En primer lugar, DIOS y PRESIDENTE son espacios de entrada cuya topología se concreta en la idea básica del poder absoluto, dar vida y quitarla; MONSTRUO y PRESIDENTE se identifican básicamente por la moralidad dudosa, aunque un monstruo también posee el poder de quitar la vida y generar temor, características que el poeta identifica con EEUU y su política internacional. Estos significados se proyectan y confluyen en el espacio *blend*. Son evidentes las correspondencias entre los espacios de entrada que se concretan en las proyecciones de los espacios *blend* intermedios hacia el espacio integrador final.

El cuadro siguiente permite apreciar los elementos que componen los espacios de entrada del *blending* DIOS, MONSTRUO y PRESIDENTE DE EEUU y los aspectos esquemáticos salientes:

Cuadro 2: Blending de múltiple alcance entre DIOS, MONSTRUO y PRESIDENTE DE EEUU

Aspectos esquemáticos salientes	DIOS	MONSTRUO	PRESIDENTE DE EEUU
Tipo de ser	<ul style="list-style-type: none"> • ser supremo y sobrenatural • puede tener atributos positivos o negativos (dios cristiano, dioses griegos) 	<ul style="list-style-type: none"> • ser sobrenatural, repugnante física o moralmente (formado por diversas partes de animales u otros seres) • es un ser malvado 	<ul style="list-style-type: none"> • ser con mucho poder político lo que lo hace un súper hombre • puede tener atributos positivos o negativos dependiendo de con quién se relacione
Capacidades	<ul style="list-style-type: none"> • tiene todas las habilidades y capacidades 	<ul style="list-style-type: none"> • tiene muchas capacidades, resultado de los distintos elementos (animales salvajes) que lo componen 	<ul style="list-style-type: none"> • con muchas capacidades intelectuales, morales y amorales para ejercer su cargo
Poderes	<ul style="list-style-type: none"> • con poder sobre la naturaleza y todo lo que lo rodea 	<ul style="list-style-type: none"> • con poder para destruir 	<ul style="list-style-type: none"> • con poder sobre su estado, otros estados y la vida de mucha gente
Sentimientos que genera	<ul style="list-style-type: none"> • dador de vida, muerte y resurrección 	<ul style="list-style-type: none"> • puede quitar la vida 	<ul style="list-style-type: none"> • con su política puede dar o quitar la vida
Actitud con sus seguidores	<ul style="list-style-type: none"> • adoración • exige culto y adoración 	<ul style="list-style-type: none"> • temor • exige sacrificio de víctimas 	<ul style="list-style-type: none"> • respeto y temor • exige lealtad de sus súbditos

<p>Actitud con sus adversarios</p>	<ul style="list-style-type: none"> • exige sacrificio de víctimas y entrega de sus adoradores • lo hacen conocer y amar sus sacerdotes y acólitos • promete recompensa a quien cree en él (paraíso, vida eterna, etc.) • castiga al incrédulo 	<p>.....</p> <ul style="list-style-type: none"> • promete recompensa a quien está a su servicio (poder, dinero) • destruye a sus oponentes 	<ul style="list-style-type: none"> • lo hacen respetar sus secretarios, ministros, etc. • promete recompensa a quien se subordina a su política y está a su servicio (ayuda económica, perdón de la deuda, etc.) • declara la guerra o invade a quien se le opone
------------------------------------	---	--	--

La Figura 2 (en página siguiente) permite visualizar gráficamente el proceso de *blending* entre los espacios input DIOS, MONSTRUO y PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS.

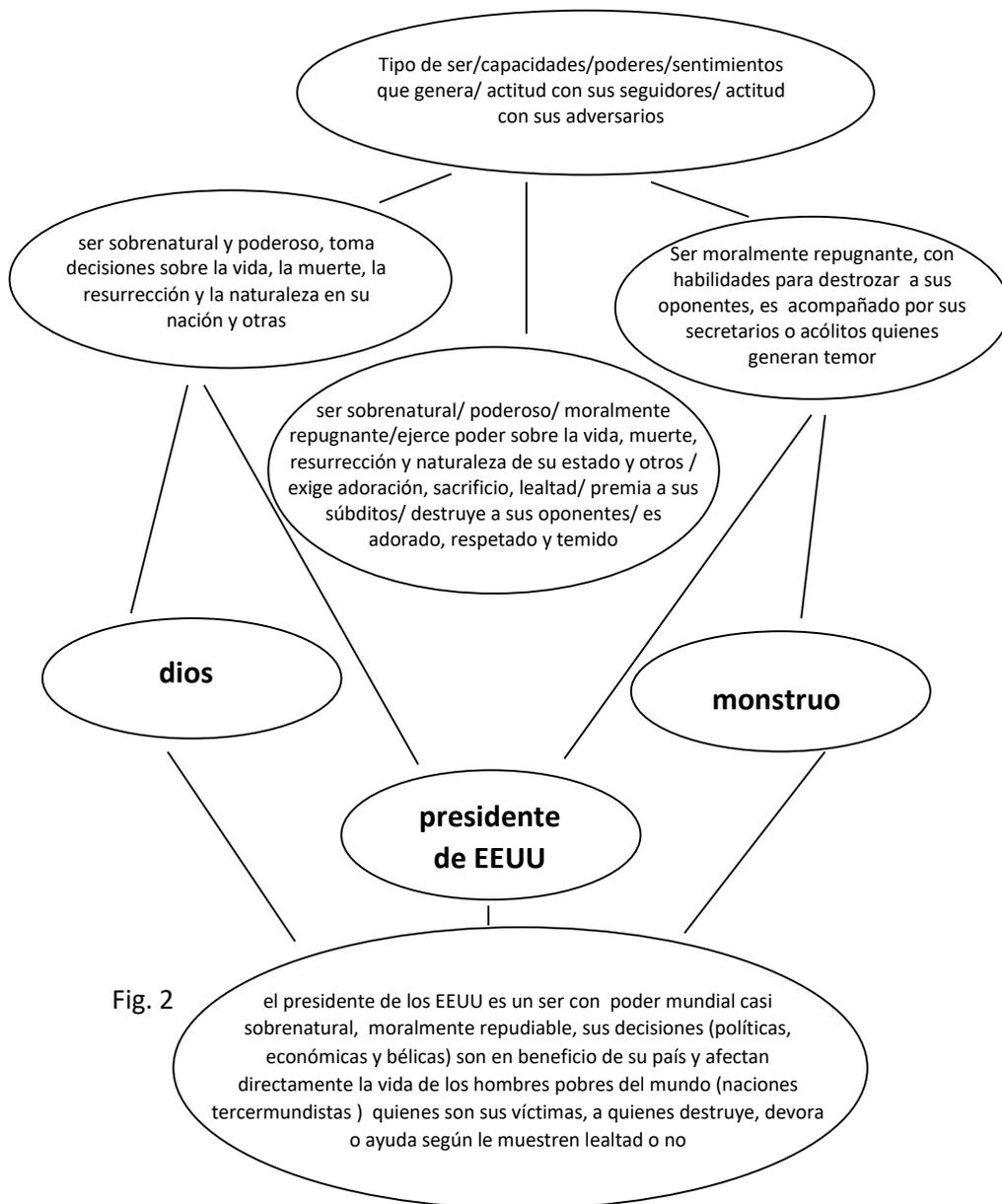


Fig. 2

3. Red de alcance múltiple entre CELEBRACIÓN RELIGIOSA, ESPECTÁCULO MASSMEDIÁTICO y DISCURSO DEL PRESIDENTE DE EEUU

El tercer *blending* de alcance múltiple pone en relación los espacios mentales: CELEBRACIÓN RELIGIOSA, ESPECTÁCULO MEDIÁTICO TELEVISIVO y DISCURSO DE PRESIDENTE. Primeramente, hay una homologación entre los dos primeros por la impostura o actuación ritual de ambos y por la presencia de una figura que oficia como maestro de ceremonias (CONDUCTOR, SACERDOTE/DIOS). Son evidentes las relaciones simétricas entre ambos espacios que a su vez se proyectan a PRESIDENTE, cuando este con igual impostura y poderío dirige su discurso al mundo por tv. También aquí las proyecciones se dan entre los espacios fuente entre sí y con el espacio meta generando espacios intermedios, que se fundirán en la integración final como se muestra en la Figura 3. Previamente a la visualización de esta figura, el cuadro permitirá apreciar los componentes de cada espacio, de acuerdo con los aspectos esquemáticos salientes:

Cuadro 3: Blending de alcance múltiple entre CELEBRACIÓN RELIGIOSA, ESPECTÁCULO MASSMEDIÁTICO y DISCURSO DEL PRESIDENTE DE EEUU

Aspectos esquemáticos salientes	CELEBRACIÓN RELIGIOSA	ESPECTÁCULO MASSMEDIÁTICO	DISCURSO DEL PRESIDENTE DE EEUU
Tipo de evento	<ul style="list-style-type: none"> reunión de gente con un objetivo espiritual 	<ul style="list-style-type: none"> reunión de gente con el objetivo del entretenimiento y la recreación 	<ul style="list-style-type: none"> reunión de gente con un objetivo político
Organización del evento	<ul style="list-style-type: none"> implica llevar a cabo un rito que se repite siempre del mismo modo 	<ul style="list-style-type: none"> implica exhibición, actuación y montaje de una escena 	<ul style="list-style-type: none"> implica la comunicación de decisiones sobre conflictos de política nacional e internacional
Participantes y roles	<ul style="list-style-type: none"> dirigida por sacerdotes o acólitos 	<ul style="list-style-type: none"> dirigida por actor/res o conductor/res 	<ul style="list-style-type: none"> dirigido por el presidente a su nación y las otras
Vestimenta	<ul style="list-style-type: none"> quienes participan cumplen los roles de sacerdotes, creyentes, y víctimas para ser sacrificadas o redimidas 	<ul style="list-style-type: none"> quienes participan cumplen los roles de actores y espectadores 	<ul style="list-style-type: none"> quienes participan cumplen los roles de dominador y dominados
Implementos necesarios	<ul style="list-style-type: none"> el sacerdote lleva una vestimenta especial necesita de ciertos elementos rituales, y ej. cáliz, cuchillo, etc. 	<ul style="list-style-type: none"> quien actúa lleva una vestimenta especial necesita de elementos tecnológicos como cámaras, micrófonos 	<ul style="list-style-type: none"> el presidente y secretarios usan vestimenta formal y condecoraciones militares necesita de elementos tecnológicos como cámaras, micrófonos

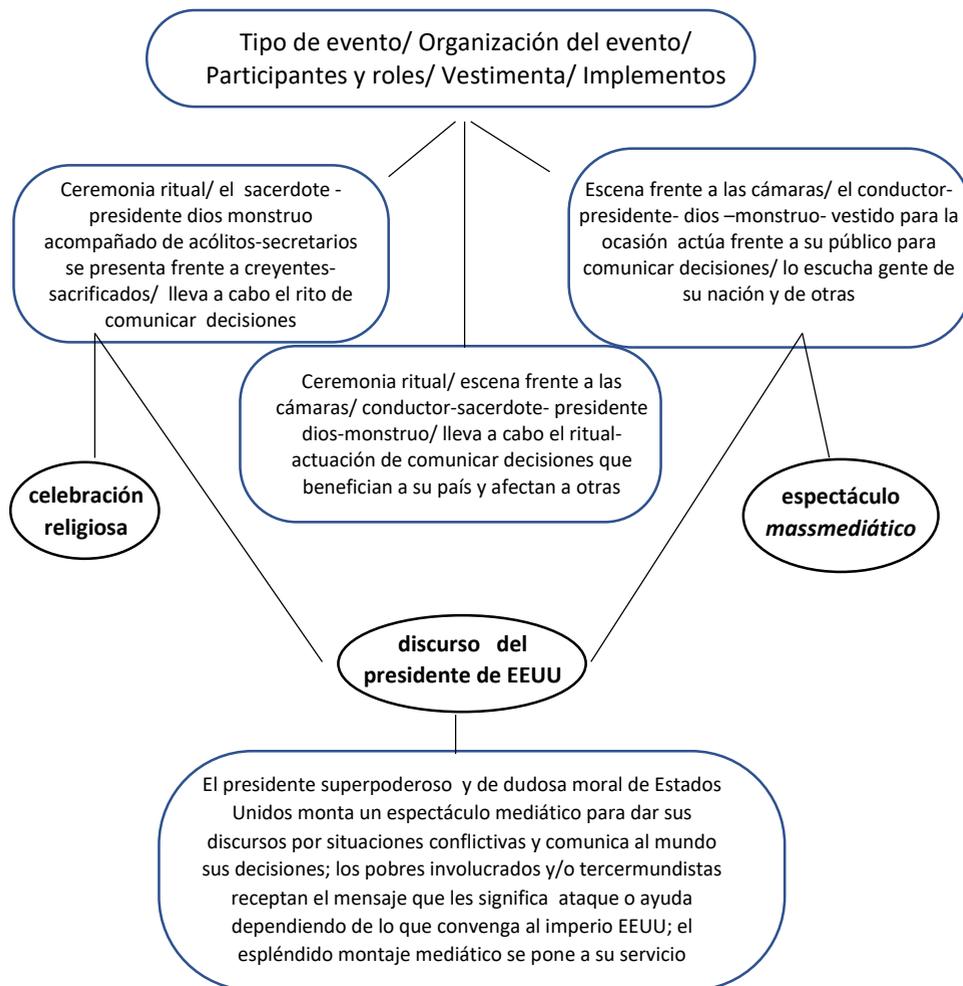


Figura 3: Representación gráfica del *blend* CEREMONIA RELIGIOSA, ESPECTÁCULO MASSMEDIA Y DISCURSO DEL PRESIDENTE DE ESTADOS UNIDOS

Los distintos espacios mentales que se despliegan dejan entrever tres Modelos Cognitivos Idealizados que han sido interrelacionados por los *blendings*: POLÍTICA INTERNACIONAL, RELIGIÓN y MEDIOS MASIVOS DE COMUNICACIÓN. La Figura 4 representa los tres Modelos Cognitivos Idealizados que se sugieren en el texto a través de los espacios mentales que se activan y se interrelacionan. La intersección verde oscura representa los significados en común que se identifican con EEUU y su presidente:

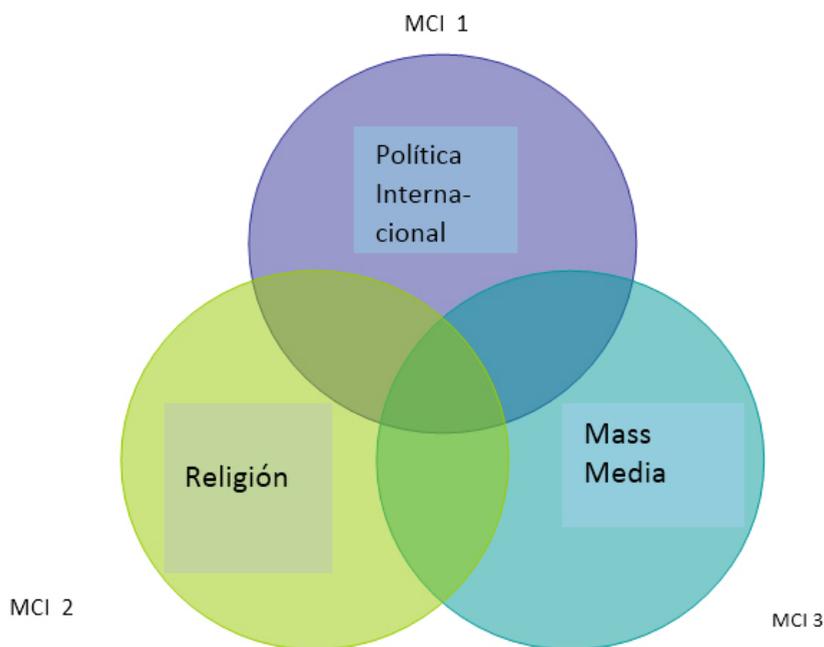


Figura 4: Modelos Cognitivos Idealizados que operan como marcos organizativos de la red CELEBRACIÓN RELIGIOSA, ESPECTÁCULO MASSMEDIÁTICO y DISCURSO DEL PRESIDENTE DE EEUU

Interpretación global de los resultados

A partir del análisis realizado es evidente el complejo procedimiento de montaje sobre el que se estructura el texto que se concreta con la interrelación final o tercer blending que configura una imagen con un alto componente dramático visual. Este último blending recoge los anteriores por lo que los conceptos de *presidente* y *EEUU* se han enriquecido semánticamente.

Para el sujeto de la enunciación, en primer lugar, Estados Unidos se erige como un imperio actual porque es un estado fuerte y poderoso, que ejerce el dominio y poderío por sobre otros países, los pobres o tercermundistas. Está representado por su jefe, ser supremo de poder absoluto, quien a su vez simboliza a todos los presidentes norteamericanos, no importa la particularidad de su nombre, cualquiera de ellos, son todos iguales, todos son uno, *la cabeza del imperio*, clara sinécdoque. Esa cabeza del estado es a su vez la del *Señor del Imperio*, un monstruo con características de leopardo, predador implacable pero astuto para huir de sus enemigos con su pelaje camuflado y cuya *boca es el hocico del león* con su mandíbula fuerte y dientes caninos para despedazar a sus presas indefensas. Este monstruo posee además características divinas, es un dios porque *puede ocultar el sol con una mano/ puede crear viento/ de sus dedos pende la lluvia ácida/*. Es un monstruo física y moralmente porque, acompañado de sus acólitos *siete secretarios y subsecretarios con uniforme de guerra*, participa feliz de la muerte o sacrificio de las víctimas, los países pobres y sus desventurados, *como quien viste de fiesta por la muerte*. También es un monstruo porque defeca sobre el mundo y pone huevos para continuar su dominación: *deposiciones que recorren el cielo/siembran sus huevos en el desierto*.

El ritual del sacrificio/discurso político es la demostración del poder político, económico y cultural del país americano. El sujeto de la enunciación se construye como el espectador/ víctima/ posible sacrificado/ hombre del tercer mundo; da su voz a los pobres y encarna las reacciones que genera la aparición de este jefe/ ser supremo/ actor de televisión: *sentados en el sillón todas las noches vemos emerger de la pantalla/multicolor la cabeza del imperio.../ una sigla secreta pero todos la conocemos tememos...*

Finalmente, este ‘ser presidente’ enmarca su aparición en un acto público típicamente *massmediático, pantalla/ multicolor*, que implicaría además el fingir propio del espectáculo, fingir preocupación por el mundo y los otros, en medio de un escenario iluminado que oculta a ese mundo y a esos otros, *cuando las cámaras lo iluminan su sombra/ se traga nuestras casas sin pintar*. Otro aspecto en el que se apoya el simulacro es la vestimenta para el espectáculo/sacrificio *con uniforme de guerra ellos se cuelgan cruces estrellas/ brillantes como quien viste de fiesta por la muerte*. La concepción de Estados Unidos y su presidente, espacio mental meta, está compuesta casi exclusivamente por elementos negativos que tienen en común los espacios mentales fuente: *imperio y emperador; espectáculo y actor y celebración/sacrificio religioso y dios monstruoso*.

De esta interrelación final surge el sentido último, la reprobación a la política internacional y el protagonismo de EEUU que, de acuerdo con la perspectiva del autor, domina y condena a la pobreza y dominación a los países tercermundistas, una reprobación que involucra a los medios masivos de comunicación, quienes acompañan al poder como cómplices serviles. Esta complicidad-servilismo está dada en la imagen del *micrófono/serpiente*, que no hemos analizado particularmente por

considerarla parte del espacio mental ESPECTÁCULO. Esta animalización de los micrófonos que *se acurrucan a sus pies/ silban* como serpientes /órdenes de invasión o clemencia es otro aspecto que subraya la interrelación *espectáculo/sacrificio*, generando una imagen compleja que califica a los medios como serviles al poder.

Todos estos significados textuales se sustentan en Modelos Cognitivos Idealizados que aluden a una cosmovisión particular del mundo fundada en relaciones de poder y dominación.

Conclusiones

El análisis realizado pone en evidencia complejos procesos cognitivos que subyacen a la construcción del poema. Desde la perspectiva de la Teoría de la Integración Conceptual, cada composición poética origina un espacio de integración unificado, coherente y cohesionado; pero a la vez libre de convencionalismos y ataduras lógicas, en el que se establecen relaciones inesperadas entre los elementos que lo configuran; es un nuevo espacio generado a partir de espacios mentales –sustentados en Modelos Cognitivos Idealizados– que lo originaron pero que logra relativa independencia con respecto a ellos (Calderón Quindós, 2004: 495).

Uno de los aportes centrales de la teoría de la Integración Conceptual es su capacidad de explicar los procesos creativos, tanto desde la producción como desde la recepción, es decir, de explicar la expresión de fenómenos diversos a través de expresiones originales y su desmontaje. Descubrir el entramado cognitivo oculto de los textos poéticos permite acercarnos a la interpretación y construcción

profunda de una idea de mundo puesta en boca del sujeto de la enunciación que podría identificarse con el sujeto escritor y su ideología, abriendo la interpretación literaria a las circunstancias reales de producción en desmedro de la idea romántica de inspiración.

Finalmente, la temática propuesta en el poema es de actualidad e implica una postura comprometida con el mundo y la situación del hombre del siglo XXI cruzada por poderes políticos, religiosos y mediáticos que confunden su interpretación. El texto evidencia una identificación entre *política*, *religión* y *medios masivos*; los tres concebidos como poderes igualmente negativos que generan fanatismos, victimarios y víctimas. Concepciones que podrían entenderse como claves para la comprensión general del poemario *Últimas oraciones*. La poesía de Salas Astorga transita, entonces, el camino de la crítica cáustica al sistema imperante, reproducido sin cuestionamientos por los medios masivos, lo que convierte al autor en una lectura de referencia para nuestro tiempo.

Fuente

Salas Astorga, D. (2013). *Últimas Oraciones* (76-77), Mendoza, LunaRoja.

Referencias bibliográficas

Barthes, R. (1980). *S/Z*. Madrid: Siglo XXI Editores.

Calderón Quindós, M.T. (2004). *Integración Conceptual (Blending) en el discurso y la obra poética de Seamus Heaney*. Tesis Doctoral. Universidad de Valladolid.

Dirven, M. y Verspoor, R. (1998). *Cognitive Explorations of Language and Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

- Eco, U. (1968). *La estructura ausente*. Barcelona: Lumen.
- Hernández P. (2014). *Apuntes para el curso Introducción a la Semántica cognitiva: la construcción del sentido, metáfora, metonimia e integración conceptual*. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo.
- Fauconnier, G. (1994). (e. o. 1985). *Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fauconnier, G. (2005). *Fusión conceptual y analogía*. Traducción de Eva Aladro. En: *Cuadernos de Información y comunicación*, 151-182. <https://revistas.ucm.es/index.php/CIYC/article/download/CIYC0505110151A/7296>
- Fauconnier, G., Turner, M. (1998). Conceptual Integration Networks. *Cognitive Science* 22 (2), 133-187.
- Fauconnier, G. y M. Turner (2002). *The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*, Nueva York, Basic Books. <https://revistas.ucm.es/index.php/CIYC/article/download/CIYC0505110151A/7296>
- Fauconnier, G. y M. Turner (2006). Mental spaces. Conceptual integration networks (Ch. 9: pp. 303-371). En: Geeraerts, Dirk, ed. *Cognitive Linguistics: Basic Readings*. Berlin / New York, Mouton de Gruyter.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1983). *La connotación*. Buenos Aires: Hachette.
- Langacker, R. W. (2006). Cognitive Grammar. Introduction to Concept, Image, and Symbol (Ch. 1: 29-67). En: Geeraerts, Dirk, ed. *Cognitive Linguistics: Basic Readings*. Berlin / New York, Mouton de Gruyter.
- Nordenflych, A. (2013) *Prólogo* (9-13). En: Salas Astorga, Dionisio (2013). *Últimas Oraciones*. Mendoza, LunaRoja.
- Zani, A. (2001). Mendoza-mujer, una concepción metafórica. Trabajo de investigación inédito. Maestría en Lingüística Aplicada. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo.